叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 阿尔戈英雄的故事(argonaut Stories) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿尔戈英雄的故事(Argonaut stories)

['ɑ:g(ə)nɔ:t] ['stɔ:riz]
ARGONAUT **STORIES**
阿尔戈英雄 故事

阿尔戈英雄的故事

['ɑ:g(ə)nɔ:t] ['stɔ:riz]
Argonaut **Stories**
阿尔戈英雄 故事

阿尔戈英雄的故事

[dʒeɪ] . ['lʌndən] , [ef] . ['nɔ:rɪs] , [es] . [i:] . [waɪt] , [dʒeɪ] . [ef] . ['wɪlsn] ,
J . **LONDON** , **F** . **NORRIS** , **S** . **E** . **WHITE** , **J** . **F** . **WILSON** ,
J . 伦敦 , F . 诺里斯 , S . E . 白色的 , J . F . 威尔逊 ,

J. 伦敦、F. 诺里斯、SE 怀特、JF 威尔逊

['dʌblju:] . [si:] . ['mɒrəʊ] , [dʒi:] . ['əʊvətən] , ['dʌblju:] . [əʊ] . [mək'gi:hən] ,
W . **C** . **MORROW** , **G** . **OVERTON** , **W** . **O** . **McGEEHAN** ,
W . C . 明天 , G . 奥弗顿 , W . 哦 . 麦吉汉 ,

WC MORROW、G. OVERTON、WO McGEEHAN

['dʌblju:] . [eɪtʃ] . ['ɜ:win] , [keɪ] . ['tɔmpsn] , [em] . ['rɒbəts] ,
W . **H** . **IRWIN** , **K** . **THOMPSON** , **M** . **ROBERTS** ,
W . H . 欧文 , K . 汤普森 , M . 罗伯茨 ,

WH IRWIN、K. THOMPSON、M. ROBERTS

[bi:] . [əʊ'ni:l] , [i:] . ['mʌnsən] , [si:] . [ef] . ['ɛmbri:] ,
B . **O'NEILL** , **E** . **MUNSON** , **C** . **F** . **EMBREE** ,
B . 奥尼尔 , E . 芒森 , C . F . 恩布里 ,

B. 奥尼尔、E. 芒森、CF 恩布里

[si:] . ['ælfrɪd] , [dʒi:] . [si:] . ['teri] , [en] . - ,
C . **ALFRED** , **G** . **C** . **TERRY** , **N** . **KOUNS** ,
C . 阿尔弗雷德 , G . C . 特里 , N . - ,

C. ALFRED、GC TERRY、N. KOUNS、

[ni:l] [[gi'lespi]] , [bi:] . ['dʌblju:] . [sin'klɛə] ,
NEIL **GILLESPIE** , **B** . **W** . **SINCLAIR** ,
尼尔 吉莱斯皮 , B . W . 辛克莱 ,

尼尔·吉莱斯皮，B·W·辛克莱

[si:] . ['dʌblju:] . ['dɔɪl] , [si:] . [di:] . ['wɪlərd] ,
C . **W** . **DOYLE** , **C** . **D** . **WILLARD** ,
C . W . 多伊尔 , C . D . 威拉德 ,

CW DOYLE，CD WILLARD，

[ɑ:(r)] . [di:] . [mɪln] , [dʒi:] . ['bɒnə(r)] .
R . **D** . **MILNE** , **G** . **BONNER** .
拉 . D . 米尔恩 , G . 邦纳 .

RD MILNE，G. BONNER。

[sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Selected **from** **the**
已选 从 这

选自

['ɑːg(ə)nɔːt]
Argonaut
阿尔戈英雄

阿尔戈英雄

[dʒə'rəʊm] [hɑːt] , ['edɪtə(r)]
Jerome Hart , Editor
杰罗姆 哈特 , 编辑

杰罗姆·哈特，编辑

[sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] :
SAN FRANCISCO :
SAN 旧金山 :

旧金山:

[peɪ'ɑːt] , ['ʌpəm] & ['kʌmpəni]
PAYOT , UPHAM & COMPANY
帕约特 , 厄普汉姆 & 公司

佩奥特、厄普汉姆公司

['eɪdʒənts][fɔː(r); fə(r)][pə'sɪfɪk] Coast1906
Agents for Pacific Coast1906
代理人 为了 太平洋 Coast1906

Pacific Coast1906 的代理商

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1906
版权 , -

版权所有，1906年

[baɪ][ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
By the Argonaut Publishing Company
经过 这 阿尔戈英雄 出版 公司

由阿尔戈诺特出版社出版

[ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt] [pres]
THE ARGONAUT PRESS
这 阿尔戈英雄 按

阿戈诺特出版社

[sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ]
SAN FRANCISCO
SAN 旧金山

旧金山

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[dʒæk] ['lʌndən] [muːn] - [feɪs]
JACK LONDON Moon - Face
杰克 伦敦 月亮 - 脸

杰克·伦敦 月脸

[fræŋk] ['nɔːrɪs] [ə; eɪ][keɪdʒd]['laɪən]
FRANK NORRIS A Caged Lion
坦率 诺里斯 一个 笼中 狮子

弗兰克·诺里斯 笼中雄狮

['gwɛndələn] ['əʊvətən]
GWENDOLEN OVERTON
格温多琳 奥弗顿

格温多琳·奥弗顿

[ðə; ði] [reɪs] [bɒnd]

The	Race	Bond
这	种族	纽带

种族债券

['wɪljəm] [siː] . ['mɒrəʊ] [ðə; ði]['rɑːdʒəz] ['neməsɪs]

WILLIAM	C	.	MORROW	The	Rajah's	Nemesis
威廉	C	.	明天	这	拉贾的	复仇女神

威廉·C·莫罗，《拉贾的克星》

['bʌkiː] [əʊ'niːl]

BUCKEY	O'NEILL
巴基	奥尼尔

巴基·奥尼尔

[ðə; ði][mæn] - ['hʌntəz] - [rɪ'wɔːd]

The	Man	-	Hunters	'	Reward
这	男人	-	猎人	-	报酬

猎人的奖励

['dʒerəldiːn] ['bɒnə(r)] ['kɒnʃəns] ['mʌni]

GERALDINE	BONNER	Conscience	Money
杰拉尔丁	邦纳	良心	钱

杰拉尔丁·邦纳 良心金钱

[tʃɑːlz] [dwaɪt] ['wɪlərd] [ðə; ði][dʒæk] - [pɒt]

CHARLES	DWIGHT	WILLARD	The	Jack	-	Pot
查尔斯	德怀特	威拉德	这	杰克	-	锅

查尔斯·德怀特·威拉德《头奖》

[siː] . ['dʌbljuː] . ['dɔɪl] [ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt]

C	.	W	.	DOYLE	The	Seats	of	Judgment
C	.	W	.	多伊尔	这	座位	的	判断

C·W·道尔《审判席》

['stjʊət] ['edwəd] [waɪt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃɒt]

STEWART	EDWARD	WHITE	A	Double	Shot
斯图尔特	爱德华	白色的	一个	双倍的	射击

斯图尔特·爱德华·怀特 双份

['rɒbət] ['dʌŋkən] [mɪln] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɪn][aɪs]

ROBERT	DUNCAN	MILNE	Ten	Thousand	Years	in	Ice
罗伯特	邓肯	米尔恩	十	千	年	在	冰

罗伯特·邓肯·米尔恩《冰封万年》

['dʌbljuː] . [əʊ] . [mək'giːhən] [liːvz] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)]['pɑːsig ~ 'pɑːsɪg]

W	.	O	.	McGEEHAN	Leaves	on	the	River	Pasig
W	.	哦	.	麦吉汉	树叶	在	这	河	帕西格

WO McGEEHAN 离开帕西格河

[tʃɑːlz] [ef] . ['ɛmbriː] [ðə; ði] [greɪt] ['juːkə] [buːm]

CHARLES	F	.	EMBREE	The	Great	Euchre	Boom
查尔斯	F	.	恩布里	这	伟大的	尤克牌	繁荣

查尔斯·F·恩布里：《尤克牌大热潮》

['mærɪə] ['rɒbəts] [ðə; ði] ['sɔːsəri] [ɒv; əv]['æsə,næθ]

MARIA	ROBERTS	The	Sorcery	of	Asenath
玛丽亚	罗伯茨	这	巫术	的	阿塞纳特

玛丽亚·罗伯茨《阿塞纳特的魔法》

[iː] . ['mʌnsən] [əʊld] “ [hɑːd] [lʌk]

E	.	MUNSON	Old	“	Hard	Luck
E	.	芒森	老的	“	难的	运气

E. MUNSON 老“倒霉”

″ [wɪl] [eɪtʃ] . ['ɜːwin]
″ WILL H . IRWIN
″ 将要 H . 欧文

威尔·H·欧文

[ðə; ði] ['dɒtɪd] [treɪl]
The Dotted Trail
这 虚线 踪迹

虚线小径

[siː] . ['ælfrɪd] [ðə; ði] [waɪt] [greɪv]
C . ALFRED The White Grave
C . 阿尔弗雷德 这 白色的 严重

C. 阿尔弗雷德 白坟

['gɪbərt] - ['teri] [ðə; ði]['dʒuːəlz][ɒv; əv][bɛn'diːtə]
GIBERT CUNYNGHAM TERRY The Jewels of Bendita
吉伯特 - 特里 这 珠宝 的 本迪塔

吉伯特·坎宁安·特里《本迪塔的珠宝》

['neɪθən] [siː] . - [ðə; ði][mæn] - [dɒg]
NATHAN C . KOUNS The Man - Dog
内森 C . - 这 男人 - 狗

内森·C·库恩斯《人狗》

[dʒɒn] [ef] . ['wɪlsn]
JOHN F . WILSON
约翰 F . 威尔逊

约翰·F·威尔逊

[ðə; ði] ['æmətə(r)] [ˌrevə'ljuːʃənɪst]
The Amateur Revolutionist
这 业余 革命家

业余革命者

[niːl] [[gi'lespi]]
NEIL GILLESPIE
尼尔 吉莱斯皮

尼尔·吉莱斯皮

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmreɪd]
The Blood of a Comrade
这 血 的 一个 同志

同志之血

['bɜːrtrənd] ['dʌbljuː] . [sin'klɛə] ['ʌndə(r)] ['flaɪɪŋ] [huːf]
BERTRAND W . SINCLAIR Under Flying Hoofs
伯特兰 W . 辛克莱 在下面 飞行 蹄子

伯特兰·W·辛克莱尔《飞蹄之下》

['kæθliːn] ['tɔmpsn]
KATHLEEN THOMPSON
凯瑟琳 汤普森

凯瑟琳·汤普森

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['leɪdi]
The Colonel and “ The Lady
这 上校 和 “ 这 女士

上校和“那位女士”

″ [nəʊts]
″ NOTES
″ 笔记

“笔记

[sʌm; səm] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['stɔːri] , “ [ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɪn][aɪs] , ” [ɒn][peɪdʒ] - ,

Some	weeks	after	the	story	,	“	Ten	Thousand	Years	in	Ice	,	”	on	page	127	,
一些	周	后	这	故事	,	“	十	千	年	在	冰	,	”	在	页	-	,

几周后，在第127页刊登了题为《冰封万年》的故事，

[wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt] ,

was	printed	in	the	Argonaut	,
曾是	打印	在	这	阿尔戈英雄	,

刊登于《阿尔戈英雄报》上

[ðeə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl][rʊmz; ruːmz][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]

there	arrived	at	the	editorial	rooms	one	morning	quite	a	large	bundle	of
那里	到达的	在	这	社论	房间	一	早晨	相当	一个	大的	捆	的

['lɛtəz] ['beərɪŋ] [hʌŋ'geərɪən]['pəʊstɪdʒ] - [stæmps] .

letters	bearing	Hungarian	postage	-	stamps	.
信件	轴承	匈牙利	邮资	-	邮票	.

一天早上，编辑部收到了一大捆贴有匈牙利邮票的信件。

[ɒn] ['əʊpənɪŋ][ðem; ðəm] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['veərɪəs] ['læŋgwɪdʒ] .

On	opening	them	,	we	found	them	to	be	in	various	languages	.
在	开幕	他们	,	我们	成立	他们	到	是	在	各种各样的	语言	.

打开后，我们发现它们是由多种语言编写的。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ɪn] ['veri] [kwɪə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ; [ðɪs] [wiː; wi] [ˌriːprə'djuːs] [vɜː'beɪtɪm] :

One	of	them	was	in	very	queer	English	;	this	we	reproduce	verbatim	:
一	的	他们	曾是	在	非常	酷儿	英语	;	这	我们	复制	逐字	:

其中一封是用非常奇怪的英语写的；我们逐字逐句地转述如下：

[[ə'rɪdʒən(ə)l] .]

[	Original	.	]
[	原来的	.	]

[原来的。]

[ɑræːdi] ['seɪˌtʃɛˌni] - - ['seɪˌtʃɛˌni] - - - - - - - -

Aradi	Szechenyi	-	Gozmalomarader	Szechenyi	-	Dampfmuhl	-	Reszveny	-	Tarsasag	Actien	-
阿拉迪	塞切尼	-	-	塞切尼	-	-	-	-	-	-	-	-

[gə'zelʃɑːft] .

Gesellschaft	.
协会	.

Aradi Szechenyi-Gozmalomarader Szechenyi-Dampfmuhl-Reszveny-Tarsasag Actien-Gesellschaft。

[ɑː'rɑːd] (['hʌŋgəri]) , ['fɛb] . - .

Arad	(	Hungary	)	,	feb	.	25	.
阿拉德	(	匈牙利	)	,	二月	.	-	.

阿拉德（匈牙利），2月25日。

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt] , [sæn; sɑːn] - :

To	the	Editor	of	the	Argonaut	,	San	Francisko	:
到	这	编辑	的	这	阿尔戈英雄	,	圣	-	:

致旧金山《阿尔戈英雄》杂志的编辑：

[bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][aɪ] [red] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] . [mɪln] [trænz'leɪtɪŋ] [ɪn]

Before	a	short	time	I	red	an	article	from	Dr	.	Milne	translating	in
前	一个	短的	时间	我	红色的	一个	文章	从	博士	.	米尔恩	翻译	在

[ðə; ði]['pestə(r)] [lɔɪd] ['njuːzpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

the	Pester	Lloyd	newspaper	which	was	very	interesting	.
这	纠缠	劳埃德	报纸	哪个	曾是	非常	有趣的	.

不久前，我在《佩斯特·劳埃德报》上读到了米尔恩博士翻译的一篇文章，非常有趣。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['nju:zpeɪpə(r)][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] ['eseɪ] [wɒz; wəz] ['fɔ:məli] ['edɪtɪd] [baɪ]

The	editor	of	this	newspaper	told	me	that	this	essay	was	formerly	edited	by
这	编辑	的	这	报纸	讲述	我	那	这	散文	曾是	以前	编辑	经过

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

这家报社的编辑告诉我，这篇文章以前曾由您编辑过。

[æn; ən][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [fri:] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] :

an	I	am	so	free	to	ask	you	:
一个	我	是	所以	自由的	到	问	你	:

我可以很随意地问你：

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['veri] [wɒt] ['dɑ:ktər; draɪv] . - [rəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ [men] [wɪtʃ] [ɪz]['frəʊz(ə)n] - ,

Is	it	very	what	Dr	.	Millene	wrote	from	the	“	Men	which	is	frozen	10	,
是	它	非常	什么	博士	.	-	写道	从	这	“	男人	哪个	是	冷冻	-	,

这和米伦博士在《冰封的10号男人》一书中写的内容非常相似吗？

- [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði][aɪs] , ” [ænd; ənd][beg][tu:; tə][ək'sept][maɪ][ˌsæljə'teɪʃənz] .

000	years	ago	in	the	ice	,	”	and	beg	to	accept	my	salutations	.
-	年	前	在	这	冰	,	”	和	求	到	接受	我的	问候	.

一千年前，冰层之下，”并恳求接受我的问候。

[ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] .

I	am	thankful	.
我	是	感恩	.

我很感激。

[jɔ:z] ['veri] ['tru:li] , [dʒeɪ] . - .

Yours	very	truly	,	J	.	Kleinsson	.
此致	非常	真的	,	J	.	-	.

此致敬礼，J. Kleinsson。

[ɑ:'rɑ:d] (['hʌŋgəri]) , ['maɪnəˌraɪt] ['pæləs] , [ˌaɪ 'aɪ]['eteɪdʒ] , [dɔ:(r)] - .

Arad	(	Hungary	)	,	Minorite	palace	,	II	etage	,	door	17	.
阿拉德	(	匈牙利	)	,	少数族裔	宫殿	,	二	时代	,	门	-	.

阿拉德（匈牙利），方济各会宫殿，二楼，17号门。

[ðə; ði][nekst]['letə(r)] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ɪn'kləʊʒə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kautʃ] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

The	next	letter	contained	an	inclosure	,	and	was	couched	as	follows	:
这	下一个	信	包含	一个	附件	,	和	曾是	卧倒	作为	跟随	:

下一封信附带了一份文件，内容如下：

[[ə'rɪdʒən(ə)l] .]

[	Original	.	]
[	原来的	.	]

[原来的。]

[rɪ'vju:ə(r)] , ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['ɑ:g(ə)nɔ:t] , ” [sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] — [dɪə(r)][sɜ:(r)] : [ai] [teɪk] [ðə; ði]

Reviewer	,	office	of	the	“	Argonaut	,	”	San	Francisco	—	Dear	Sir	:	I	take	the
评论员	,	办公室	的	这	“	阿尔戈英雄	,	”	圣	弗朗西斯科	—	亲爱的	先生	:	我	拿	这

['lɪbəti] [tu:; tə][beg][ju:; jʊ] ,

liberty	to	beg	you	,
自由	到	求	你	,

旧金山《阿尔戈英雄报》审稿人——尊敬的先生：我冒昧地请求您，

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][səʊ][kaɪnd][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] ['letə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:tər] [ɒv; əv][ðə; ði]

will	you	be	so	kind	to	deliver	the	enclosed	letter	to	the	autor	of	the
将要	你	是	所以	种类	到	递送	这	内	信	到	这	作者	的	这

['ɑ:tɪk(ə)l] :

article	:
文章	:

能否请您将随信附上的信件转交给文章作者？

“ [ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði][aɪs] ” (['pʌblɪʃt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['nuːˌpeɪpər] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['dʒænjuəri]
“ Ten thousand years in the ice ” (published in your newpaper of the 14 january
“ 十 千 年 在 这 冰 ” (已发布 在 你的 报纸 的 这 - 一月
)
)
)

《冰封万年》（刊登于贵报1月14日）

[sɜː(r)] ['rɒbət] - [mɪln] .
Sir Robert Dunkan Milne .
先生 罗伯特 - 米尔恩 .

罗伯特·邓肯·米尔恩爵士。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
I thank you , sir ,
我 感谢 你 , 先生 ,

谢谢您，先生。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kaɪndnəs][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə]['rendə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][rɪ'sɪprək(ə)l]
for your kindness and I shall be happy to render you a reciprocal
为了 你的 仁慈 和 我 将 是 快乐的 到 使成为 你 一个 互惠的
['sɜːvɪs] .
service .
服务 .

感谢您的恩情，我将乐意为您提供回报服务。

[jɔːz] , - ['bɑːrɑːnjə] .
Yours , Sigmonde Barany .
此致 , - 巴拉尼 .

此致，西格蒙德·巴拉尼。

- (['hʌŋgəri]) [ðə; ði] - ['februəri] .
Zombor (Hungary) the 23 february .
- (匈牙利) 这 - 二月 .

2月23日，匈牙利宗博尔。

[[ɪn'kləʊʒə] .]
[Inclosure .]
[附件 .]

[附件。]

- (['hʌŋgəri]) , - ['februəri] .
Zombor (Hungary) , 23 february .
- (匈牙利) , - 二月 .

Zombor（匈牙利），2 月 23 日。

[sɜː(r)] ['rɒbət] - [mɪln] , [ɛs'kwɑːr] . , [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] — [dɪə(r)][sɜː(r)] : [aɪ] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]
Sir Robert Dunkan Milne , Esqr . , San Francisco — Dear Sir : I read your
先生 罗伯特 - 米尔恩 , esqr . , 圣 弗朗西斯科 — 亲爱的 先生 : 我 读 你的
['ɑːtɪk(ə)l] :
article :
文章 :

罗伯特·邓肯·米尔恩爵士，法学博士，旧金山——尊敬的先生：我读了您的文章：

“ [ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði][aɪs] ” [ɪn][ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['dʒænjuəri] ,
“ Ten thousand years in the ice ” in the Argonaut of the 14 january ,
“ 十 千 年 在 这 冰 ” 在 这 阿尔戈英雄 的 这 - 一月 ,

1月14日《阿尔戈英雄报》刊登文章“冰封一万年”。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] [ai] [teɪk] [ðə; ði]

and	while	it	has	made	the	greatest	sensation	in	our	country	I	take	the
和	尽管	它	有	制成	这	最	感觉	在	我们的	国家	我	拿	这

['lɪbəti] [tuː; tə][beg][juː; jʊ] ,

liberty	to	beg	you	,
自由	到	求	你	,

虽然这件事在我国引起了巨大轰动，但我还是要冒昧地恳请各位：

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ][kaɪnd] , [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] ?

will	you	be	so	kind	,	to	answer	me	,	what	is	the	truth	of	this	matter	?
将要	你	是	所以	种类	,	到	回答	我	,	什么	是	这	真相	的	这	事情	?

能否请您回答我，这件事的真相是什么?

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] , [sɜː(r)] , [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɒnə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

I	shall	be	happy	,	sir	,	when	you	will	honor	me	with	an	answer	,
我	将	是	快乐的	,	先生	,	什么时候	你	将要	荣誉	我	和	一个	回答	,

先生，如果您能给予答复，我将不胜荣幸。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , [aɪm][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ə'blaɪdʒd]

and	thanking	for	your	kindness	,	I'm	your	very	obliged
和	谢谢	为了	你的	仁慈	,	我是	你的	非常	有义务

感谢您的好意，我非常感激。

- ['bɑːrɑːnjə] .

Sigmonde	Barany	.
-	巴拉尼	.

西格蒙德·巴拉尼。

[ðə; ði][nekst]['letə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɔːstroʊ] - [hʌŋ'geərɪən]['mædʒəstiz] ['ɒfɪsəz] [hæv; həv] ['lɪtərəri]

The	next	letter	showed	that	his	Austro	-	Hungarian	majesty's	officers	have	literary
这	下一个	信	显示	那	他的	奥地利	-	匈牙利	陛下的	警官	有	文学

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

下一封信表明，奥匈帝国国王的军官们具有文学品味。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [ðʌs] :

It	read	thus	:
它	读	因此	:

原文如下：

[[ə'rɪdʒən(ə)l] .]

[	Original	.	]
[	原来的	.	]

[原来的。]

['krɔːnʃtæt] ([ˌtrænsɪl'venjə] , ['ɒstriə]) , 20th ['februəri] .

Kronstadt	(	Transylvania	,	Austria	)	,	20th	February	.
喀琅施塔得	(	特兰西瓦尼亚	,	奥地利	)	,	20th	二月	.

喀琅施塔得（奥地利特兰西瓦尼亚），2月20日。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt] , [bel'letrɪst] . ['njuːzpeɪpə(r)] , [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ˌkælə'fɔːniə] : [ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl]

To	the	Argonaut	,	belletrist	.	newspaper	,	San	Francisco	,	California	:	I	should	feel
到	这	阿尔戈英雄	,	贝勒特里斯特	.	报纸	,	圣	弗朗西斯科	,	加利福尼亚州	:	我	应该	感觉

['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

very	much	obliged	to	you	,
非常	很多	有义务	到	你	,

致旧金山《阿尔戈英雄报》：我对此深表感激。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [əˈkaʊnts] [əˈbaʊt][ðə; ði] [truːθ]
if **you** **were** **kind** **enough** **to** **give** **me** **some** **accounts** **about** **the** **truth**
如果 你 是 种类 足够的 到 给 我 一些 账户 关于 这 真相
[ænd; ənd][fækt][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [teɪl] ,
and **fact** **of** **the** **most** **interesting** **tale** **,**
和 事实 的 这 最多 有趣的 故事 ,

如果您能好心告诉我一些关于这个最有趣的故事的真相和事实，

[wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði][lɑːst][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈeksələnt] [ˈpeɪpə(r)] ([ˈdeɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]
which **contained** **the** **last** **number** **of** **your** **excellent** **paper** **(** **dated** **from** **the**
哪个 包含 这 最后的 数字 的 你的 出色的 纸 (日期 从 这
14th [ɒv; əv][ˈdʒænjʊəri]) — “ [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz] [ɪn][aɪs] ,
14th **of** **January** **)** **—** **“** **ten** **thousand** **years** **in** **ice** **,**
14th 的 一月) — “ 十 千 年 在 冰 ,

其中包含了您那篇优秀论文的最后一期（日期为1月14日）——“冰封一万年，

” [baɪ][sɜː(r)] [ˈrɒbət] - [mɪln] .
” **by** **Sir** **Robert** **Dunkan** **Milne** **.**
” 经过 先生 罗伯特 - 米尔恩 .

” 罗伯特·邓肯·米尔恩爵士著。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][ˈɑːnsə(r)] ,
Looking **forward** **to** **your** **kind** **answer** **,**
寻找 向前 到 你的 种类 回答 ,

期待您的回复。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [jɔːz] [ˈθæŋkfəli] ,
I **am** **yours** **thankfully** **,**
我 是 你的 谢天谢地 ,

我很庆幸自己属于你。

[ə; eɪ] . [kɪd] , [lefˈtenənt] [ɪn][ðə; ði] 2d - [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌzˈɑːz] .
A **.** **Kyd** **,** **lieutenant** **in** **the** **2d** **regmt** **of** **the** **Hussars** **.**
一个 . 基德 , 中尉 在 这 2d - 的 这 骠骑兵 .

A. Kyd，第2骠骑兵团中尉。

[ðə; ði][nekst][ˈletə(r)][ɪz] [saɪnd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] [huːz] [neɪm] [ɪz] [ˈfeɪməs] [ɪn] [ˈɒstriə] :
The **next** **letter** **is** **signed** **by** **one** **of** **a** **family** **whose** **name** **is** **famous** **in** **Austria** **:**
这 下一个 信 是 签名 经过 一 的 一个 家庭 谁 姓名 是 著名的 在 奥地利 :

下一封信的署名者是奥地利一个名门望族的成员：

[[əˈrɪdʒən(ə)l] .]
[**Original** **.** **]**
[原来的 .]

[原来的。]

[tuː; tə][ðə; ði][ˈedɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˌɑːrgəˈnɔːt] , ” [ˌpɪəriˈɒdɪk(ə)l] , [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ˌkæləˈfɔːniə] ,
To **the** **Editor** **of** **the** **“** **Argonaute** **,** **”** **periodical** **,** **San** **Francisco** **,** **California** **,**
到 这 编辑 的 这 “ 精矿 , ” 期刊 , 圣 弗朗西斯科 , 加利福尼亚州 ,
[juː] . [es] . (-) — [sɜː(r)] :
U **.** **S** **.** **(** **Esrakamerika** **)** **—** **Sir** **:**
U . S . (-) — 先生 :

致美国加利福尼亚州旧金山《阿尔戈英雄》（Esrakamerika）期刊编辑——先生：

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)l] : “ [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz] [ɪn][ðə; ði][aɪs] ,
I **had** **the** **pleasure** **to** **read** **the** **article** **:** **“** **Ten** **thousand** **years** **in** **the** **ice** **,**
我 有 这 乐趣 到 读 这 文章 : “ 十 千 年 在 这 冰 ,

我有幸读到了这篇文章：“冰封一万年，

” [baɪ][sɜː(r)] [ˈrɒbət] [ˈdʌŋkən] [mɪln] ([wɪtʃ] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːg(ə)nɔːt] [ɒv; əv][ˈdʒænjʊəri] 14th) ,
” **by** **Sir** **Robert** **Duncan** **Milne** **(** **which** **appeared** **in** **the** **Argonaut** **of** **January** **14th** **)** **,**
” 经过 先生 罗伯特 邓肯 米尔恩 (哪个 出现 在 这 阿尔戈英雄 的 一月 14th) ,

罗伯特·邓肯·米尔恩爵士所著（刊登于1月14日的《阿尔戈英雄》杂志），

[ɪn][ðə; ði]['pestə(r)] [lɔɪd] , [ænd; ənd][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['kwestʃən] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðɪs]['ɑːtɪk(ə)l] ,

in	the	Pester	Lloyd	,	and	in	answer	to	a	question	regarding	this	article	,
在	这	纠缠	劳埃德	,	和	在	回答	到	一个	问题	关于	这	文章	,

在 Pester Lloyd 的回答中，针对本文提出的一个问题，

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pestə(r)] [lɔɪd] [əd'vaɪzd][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

the	editor	of	the	Pester	Lloyd	advised	me	to	write	to	you	,	sir	,
这	编辑	的	这	纠缠	劳埃德	建议	我	到	写	到	你	,	先生	,

《捣蛋鬼劳埃德》杂志的编辑建议我给您写信，先生。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kwestʃən] :

as	you	would	be	surely	able	to	answer	the	following	question	:
作为	你	会	是	一定	有能力的	到	回答	这	下列的	问题	:

您肯定能够回答以下问题：

[ɪz][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] : “ [ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði][aɪs] , ” [beɪst] [ɒn][mɪə(r)]['fɪkʃ(ə)n] ,

Is	the	article	:	“	Ten	thousand	years	in	the	ice	,	”	based	on	mere	fiction	,
是	这	文章	:	“	十	千	年	在	这	冰	,	”	基于	在	仅仅	小说	,

文章《冰封万年》是否完全基于虚构?

[ɔː(r)][ɪz][hiː; hi] ['pɑːʃəli] [truː] ?

or	is	he	partially	true	?
或者	是	他	部分	真的	?

或者他说的有一部分是真的?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] ,

I	am	rather	inclined	to	think	that	there	is	some	truth	in	the	article	,
我	是	相当	倾斜	到	思考	那	那里	是	一些	真相	在	这	文章	,

我比较倾向于认为这篇文章里有些道理。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sɜː(r)] ['rɒbət] ['dʌŋkən] [mɪln] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [kɔːlz]

because	Sir	Robert	Duncan	Milne	in	speaking	of	himself	and	his	friend	calls
因为	先生	罗伯特	邓肯	米尔恩	在	请讲	的	他自己	和	他的	朋友	呼叫

[hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] .

him	by	his	real	name	.
他	经过	他的	真实的	姓名	.

因为罗伯特·邓肯·米尔恩爵士在谈到自己和朋友时，都用他的真名称呼他。

[juː; jʊ] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] , [baɪ] ['biːɪŋ] [səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][maɪ]['kwestʃən] ,

You	would	very	much	oblige	me	,	by	being	so	good	as	to	answer	my	question	,
你	会	非常	很多	必须	我	,	经过	存在	所以	好的	作为	到	回答	我的	问题	,

如果您能回答我的问题，我将不胜感激。

[ɔː(r)][ɪn] [keɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['naɪðə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,

or	in	case	that	you	should	neither	be	able	to	do	this	,
或者	在	案件	那	你	应该	两者都不	是	有能力的	到	做	这	,

或者，如果您两者都无法做到这一点，

[baɪ] ['fɔːwədɪŋ] [maɪ]['letə(r)][tuː; tə][sɜː(r)] ['rɒbət] ['dʌŋkən] [mɪln] .

by	forwarding	my	letter	to	Sir	Robert	Duncan	Milne	.
经过	转发	我的	信	到	先生	罗伯特	邓肯	米尔恩	.

我将我的信转交给了罗伯特·邓肯·米尔恩爵士。

[ə'pɒlədʒaɪzɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [aɪ][ˌeɪ 'em][sɜː(r)] ,

Apologizing	for	the	trouble	I	may	give	you	by	this	request	,	I	am	sir	,
道歉	为了	这	麻烦	我	可能	给	你	经过	这	要求	,	我	是	先生	,

先生，很抱歉我的请求可能会给您带来麻烦。

[jɔːz] ['veri] [ə'biːdiəntli] ,

Yours	very	obediently	,
此致	非常	顺从地	,

谨遵您的旨意，

['rɪtʃəd] ['lɪktənˌstaɪn] .
Richard **Lichtenstein** **.**
理查德 利希滕斯坦 .

理查德·利希滕斯坦。

['februəri] 24th .
February **24th** **.**
二月 24th .

2月24日。

- , ['ændræsi] [stri:t] , [ˌbju:də'pest] (['hʌŋgəri]) .
26 **,** **Andrassy** **street** **,** **Budapest** **(** **Hungary** **)** **.**
- , 安德拉西 街道 , 布达佩斯 (匈牙利) .

匈牙利布达佩斯安德拉什大街26号。

[ðə; ði][nekst]['letə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['dʒɜ:mən] .
The **next** **letter** **was** **in** **German** **.**
这 下一个 信 曾是 在 德语 .

下一封信是用德语写的。

[ˌaɪ 'ti:][bɔ:(r)][ə; eɪ] ['lɪθəgrɑ:f; 'laɪ-] ['hedɪŋ] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)]['deɪtɪd][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ə; eɪ]
It **bore** **a** **lithographed** **heading** **showing** **that** **the** **writer** **dated** **it** **from** **a**
它 钻孔 一个 石版印刷 标题 显示 那 这 作家 日期 它 从 一个
[lɑ:dʒ] ['faʊndri] .
large **foundry** **.**
大的 铸造厂 .

上面印有石版印刷的标题，表明作者将其标注为来自一家大型铸造厂。

[ðə; ði]['letə(r)][ræn] :
The **letter** **ran** **:**
这 信 跑 :

信的内容是：

[[trænz'leɪʃ(ə)n] .]
[**Translation** **.** **]**
[翻译 .]

[翻译。]

[mə'ʃi:nənˌfæbrɪk] , ['aɪzən] - [ˌju: en 'di:] - .
Maschinenfabrik **,** **Eisen** **-** **und** **Metallgiesseri** **.**
机械制造厂 , 艾森 - 和 - .

Maschinenfabrik、Eisen-und Metallgiesseri。

- , ['hʌŋgəri] , - ['fɛb] .
Fuenfkirchen **,** **Hungary** **,** **23** **Feb** **.**
- , 匈牙利 , - 二月 .

匈牙利福恩基兴，2月23日

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪs'ti:md] [ˌedɪ'tɔ:riəl] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv][pə'laɪt]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
To **the** **Esteemed** **Editorial** **Department** **of** **the** **Journal** **of** **Polite** **Literature** **,**
到 这 尊敬的 社论 部门 的 这 杂志 的 有礼貌的 文学 ,
“ ['ɑ:g(ə)nɔ:t] , ” [æt; ət][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] :
“ **Argonaut** **,** **”** **at** **San** **Francisco** **:**
“ 阿尔戈英雄 , ” 在 圣 弗朗西斯科 :

致旧金山《雅利安文学杂志》“阿尔戈英雄”编辑部：

[ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['vælju:d]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['neɪmli] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:'ti:nθ] [ɒv; əv]
In **your** **valued** **paper** **,** **and** **namely** **in** **the** **number** **of** **the** **fourteenth** **of**
在 你的 有价值的 纸 , 和 即 在 这 数字 的 这 第十四 的
[lɑ:st] [mʌnθ] ,
last **month** **,**
最后的 月 ,

在贵报上，特别是上个月十四日刊登的那期，

[juː; jʊ] ['pʌblɪʃt] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][baɪ][sɜː(r)] ['rɒbət] ['dʌŋkən] [mɪln] , “ [ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɪn][aɪs] .

you	published	an	article	by	Sir	Robert	Duncan	Milne	,	“	Ten	thousand	years	in	ice	.
你	已发布	一个	文章	经过	先生	罗伯特	邓肯	米尔恩	,	“	十	千	年	在	冰	.

你发表了罗伯特·邓肯·米尔恩爵士的文章《冰封一万年》。

” [ɪf] [ðə; ði] ['ɒnəd] [ˌedɪ'tɔːriəl] [dɪ'pɑːtmənt] [dʌz] [nɒt][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)lsəm] , [ai] [wʊd]

”	If	the	honored	editorial	department	does	not	consider	it	troublesome	,	I	would
”	如果	这	荣幸	社论	部门	做	不是	考虑	它	麻烦的	,	我	会

[ə'laʊ] [maɪ'self][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

allow	myself	a	question	,
允许	我	一个	问题	,

“如果尊敬的编辑部不觉得麻烦，我允许自己问一个问题。”

[ðə; ði][kaɪnd]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][beg] , [wɒt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪz] [truː] [ɪn] [ðɪs] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] ?

the	kind	answer	to	which	I	beg	,	what	portion	is	true	in	this	most	interesting	story	?
这	种类	回答	到	哪个	我	求	,	什么	部分	是	真的	在	这	最多	有趣的	故事	?

我恳请您好心回答，在这个引人入胜的故事中，哪些部分是真实的?

['həʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][saɪn][maɪ'self] , [jɔː(r); jə(r)][məʊst]['hʌmb(ə)l] ,

Hoping	you	will	appreciate	the	respect	in	which	I	sign	myself	,	Your	most	humble	,
希望	你	将要	欣赏	这	尊重	在	哪个	我	符号	我	,	你的	最多	谦逊的	,

[piː] . - .

P	.	Haberenyi	.
P	.	-	.

希望您能体谅我在此署名的这份敬意，您最谦卑的 P. Haberenyi。

[ə'nʌðə(r)] ['dʒɜːmən]['letə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

Another	German	letter	was	as	follows	:
其他	德语	信	曾是	作为	跟随	:

另一封德文信件内容如下:

[[trænz'leɪʃ(ə)n] .]

[	Translation	.	]
[	翻译	.	]

[翻译。]

- , - ['fɛb] .

Budapesth	,	23	Feb	.
-	,	-	二月	.

布达佩斯，2月23日

[ɪs'tiːmd] [ˌedɪ'tɔːriəl] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['ɑːg(ə)nɔːt] , ” ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][pə'laɪt]

Esteemed	Editorial	Department	of	the	“	Argonaut	,	”	Journal	of	Polite
尊敬的	社论	部门	的	这	“	阿尔戈英雄	,	”	杂志	的	有礼貌的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [kæl] . :

Literature	,	San	Francisco	,	Cal	.	:
文学	,	圣	弗朗西斯科	,	卡尔	.	:

《阿尔戈英雄》（Argonaut）杂志编辑部，旧金山，加利福尼亚州:

[ɪn][ðə; ði]['pestə(r)] [lɔɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['stɔːri] “ [ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɪn][aɪs]

In	the	Pester	Lloyd	of	this	city	was	published	a	story	“	Ten	thousand	years	in	ice
在	这	纠缠	劳埃德	的	这	城市	曾是	已发布	一个	故事	“	十	千	年	在	冰

.

:
.

这座城市的佩斯特·劳埃德发表了一篇题为《冰封一万年》的故事。

" [sɪns] [aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ]
" **Since I have not the pleasure of knowing the author of the English**
" 自从 我 有 不是 这 乐趣 的 会心 这 作者 的 这 英语
[ə'rɪdʒən(ə)l] ,
original ,
原来的 ,

"由于我无缘结识英文原著的作者，

" [sɜː(r)] ['rɒbət] ['dʌŋkən] [mɪln] ,
" **Sir Robert Duncan Milne ,**
" 先生 罗伯特 邓肯 米尔恩 ,

"罗伯特·邓肯·米尔恩爵士，

" [hiː; hi] [huː] [ə'ləʊn][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɑːnsə(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [truː] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ;
" **he who alone could give a definite answer as to what is true in this story ;**
" 他 WHO 独自的 可以 给 一个 定 回答 作为 到 什么 是 真的 在 这 故事 ;

只有他才能对这个故事的真相给出确切的答案；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri][hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
and since the original of this most interesting story has been published in
和 自从 这 原来的 的 这 最多 有趣的 故事 有 到过 已发布 在
[ðə; ðɪ]['dʒɜːn(ə)l] ['ɑːg(ə)nɔːt] , ['ðeəfɔː(r)] ,
the journal Argonaut , therefore ,
这 杂志 阿尔戈英雄 , 所以 ,

鉴于这篇精彩故事的原文发表在《阿尔戈英雄》杂志上，因此，

[aɪ][həʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɒnəd] [ˌedɪ'tɔːriəl] [dɪ'pɑːtmənt] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][send][tuː; tə]
I hope that the honored Editorial Department will certainly be willing to send to
我 希望 那 这 荣幸 社论 部门 将要 当然 是 愿意的 到 发送 到
[sɜː(r)] [mɪln] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [ɪn'kwaɪəri] ,
Sir Milne the above - mentioned inquiry ,
先生 米尔恩 这 多于 - 提及 询问 ,

我希望尊敬的编辑部一定愿意将上述问询转交给米尔恩爵士。

[səʊ] [ðæt] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['lɜːnɪd]
so that , if possible , something more about the particulars of it may be learned
所以 那 , 如果 可能的 , 某物 更多的 关于 这 细节 的 它 可能 是 学习
.
:
.

这样，如果可能的话，就可以了解更多细节。

['rendərɪŋ] [juː; jʊ][ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ][maɪ][best] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] , [aɪ][saɪn][məʊst]
Rendering you herewith my best thanks for your trouble , I sign Most
渲染 你 此附 我的 最好的 谢谢 为了 你的 麻烦 , 我 符号 最多
['hʌmbli] , [em] . ['fɪʃə(r)] .
humbly , M . Fisher .
谦卑地 , M . 费舍尔 .

谨此向您致以最诚挚的谢意，感谢您的帮助。此致，M. Fisher。

[ə'dres] : [dɒlf] ['hɑːrsəni] , [ˌbjuːdə'pest] .
Address : Dolf Harsanyi , Budapest .
地址 : 多尔夫 哈尔萨尼 , 布达佩斯 .

地址：布达佩斯，多尔夫·哈尔萨尼。

[ðə; ðɪ][nekst]['letə(r)] , ['ɔːlsəʊ][ɪn]['dʒɜːmən] , [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .
The next letter , also in German , came from a lawyer .
这 下一个 信 , 还 在 德语 , 来了 从 一个 律师 .

下一封信也是用德语写的，是一位律师寄来的。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːd] [ðʌs] :
It read thus :
它 读 因此 :

原文如下:

[[trænzˈleɪʃ(ə)n] .]
[Translation .]
[翻译 .]

[翻译。]

- [ˈdɑːktər; draɪv] . - [ˈsɑːmuː] , [ˈædvəkæt] ,
Ugyved Dr . Rusznyak Samu , Advocat ,
- 博士 . - 萨姆 , 倡导者 ,

Ugyved Rusznyak Samu 博士，倡导者，

[ˌbjuːdəˈpest] , [viː] , [ˈnɑːdʒ][kəˈroʊnə] - - , [faɪv] .
Budapest , V , Nagy Korona - Utcza , 5 .
布达佩斯 , V , 纳吉 科罗娜 - - , 5 .

布达佩斯，V，Nagy Korona-Utcza，5。

22nd [ɒv; əv] [ˈfebruəri] .
22nd of February .
22nd 的 二月 .

2月22日。

[æn; ən][daɪ] - [rɪˈdækʃn] [dez] [ˈɑːg(ə)nɔːt] :
An die lobliche Redaction des Argonaut :
一个 死 - 编辑 德斯 阿尔戈英雄 :

阿尔戈英雄的大编辑:

[ɪsˈtiːmd] [ˌedɪˈtɔːriəl] [dɪˈpɑːtmənt] — [ɪn][ðə; ði][ˈpestə(r)] [lɔɪd] , [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] [əˈpiərɪŋ] [ɪn][ˌbjuːdəˈpest]
Esteemed Editorial Department — In the Pester Lloyd , a paper appearing in Budapest
,
,
,

尊敬的编辑部——在布达佩斯出版的报纸《Pester Lloyd》上，

[wɒz; wəz] [ˌriːprəˈdjuːst] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] “ [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz] [ɪn][aɪs] , ” [ə; eɪ] [ˈhaɪli]
was reproduced under the title “ Ten Thousand Years in Ice , ” a highly
[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstɔːri] ,
interesting story ,
有趣的 故事 ,

这本书以《冰封万年》为题再版，讲述了一个非常有趣的故事。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈveri] [ˈvæljuːd][ˈpeɪpə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] 14th
which was published in your very valued paper in the number of the 14th
哪个 曾是 已发布 在 你的 非常 有价值的 纸 在 这 数字 的 这 14th
[ɒv; əv][ˈdʒænjuəri] .
of January .
的 一月 .

该文章已发表于贵报1月14日刊。

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːg(ə)nɔːt] [ɪz][sɜː(r)] [ˈrɒbət] [ˈdʌŋkən]
The author of the English original published in the Argonaut is Sir Robert Duncan
这 作者 的 这 英语 原来的 已发布 在 这 阿尔戈英雄 是 先生 罗伯特 邓肯
[mɪln] .
Milne .
米尔恩 .

发表在《阿尔戈英雄》杂志上的英文原著作者是罗伯特·邓肯·米尔恩爵士。

[ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['stɔ:ri] [stɜ:d] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [hɪə(r)] ,

The	above	-	mentioned	story	stirred	up	a	great	and	general	interest	here	,
这	多于	-	提及	故事	搅拌	向上	一个	伟大的	和	一般的	兴趣	这里	,

上述事件在这里引起了广泛的关注。

[səʊ] [ðæt] ['veri] ['meni] ['ridər] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌedɪ'tɔ:riəl] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pestə(r)] [lɔɪd]

so	that	very	many	readers	turned	to	the	editorial	department	of	the	Pester	Lloyd
所以	那	非常	许多	读者	转向	到	这	社论	部门	的	这	纠缠	劳埃德

[wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

with	the	question	,
和	这	问题	,

因此，很多读者都向《Pester Lloyd》的编辑部提出了这个问题：

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] [tru:] ?

how	much	of	the	story	was	true	?
如何	很多	的	这	故事	曾是	真的	?

这个故事有多少是真实的?

[sed] [ˌedɪ'tɔ:riəl] [dɪ'pɑ:tmənt] [nɒt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Said	editorial	department	not	being	able	to	answer	the	question	,
说	社论	部门	不是	存在	有能力的	到	回答	这	问题	,

编辑部表示无法回答这个问题。

[rɪ'fɜ:d] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪs'ti:md] [ˌedɪ'tɔ:riəl] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:g(ə)nɔ:t] .

referred	the	inquiries	to	the	esteemed	editorial	department	of	the	Argonaut	.
指	这	查询	到	这	尊敬的	社论	部门	的	这	阿尔戈英雄	.

将这些询问转交给了享有盛誉的《阿尔戈英雄报》编辑部。

[aɪ] [pə'mɪt] [maɪ'self] , ['ðeəfɔ:(r)] , [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ɪs'ti:md] [ˌedɪ'tɔ:riəl] [dɪ'pɑ:tmənt] [ðə; ði]

I	permit	myself	,	therefore	,	to	make	to	your	esteemed	editorial	department	the
我	允许	我	,	所以	,	到	制作	到	你的	尊敬的	社论	部门	这

['hʌmb(ə)l] [rɪ'kwest] ,

humble	request	,
谦逊的	要求	,

因此，我谨向贵刊编辑部提出如下请求：

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɪn][maɪ] [əʊn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['sevrəl] [frendz] ,

and	indeed	in	my	own	,	as	well	as	in	the	name	of	several	friends	,
和	的确	在	我的	自己的	,	作为	出色地	作为	在	这	姓名	的	一些	朋友们	,

事实上，我以自己的名义，也以几位朋友的名义，

[tu:; tə][bi:; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [steɪt] [wɒt] [wɒz; wəz] [tru:] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['stɔ:ri] ?

to	be	so	kind	as	to	state	what	was	true	in	the	above	-	mentioned	story	?
到	是	所以	种类	作为	到	状态	什么	曾是	真的	在	这	多于	-	提及	故事	?

能否好心指出上述故事中哪些内容属实?

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [nəʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n]

At	the	same	time	I	request	that	you	may	make	known	to	me	the	subscription
在	这	相同的	时间	我	要求	那	你	可能	制作	已知	到	我	这	订阅

[praɪs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['vælju:d]['peɪpə(r)] .

price	of	your	valued	paper	.
价格	的	你的	有价值的	纸	.

同时，我请求您告知我贵刊的订阅价格。

[sɪns] [aɪ][kæn; kən][nɒt] ['fɜ:nɪʃ] [maɪ'self] [wɪð] ['pəʊstɪdʒ][stæmps][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn]

Since	I	can	not	furnish	myself	with	postage	stamps	of	the	United	States	in
自从	我	能	不是	提供	我	和	邮资	邮票	的	这	团结的	各州	在

[ˌbju:də'pest] ,

Budapest	,
布达佩斯	,

由于我在布达佩斯无法购买到美国邮票，

[ai] [rɪ'kwest] [ðæt] [ju:; jʊ] [send] [ˌem 'i:] [jɔ:(r); jə(r)] [kaɪnd] ['ɑ:nsə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌpri:'pei] [seɪm] .

I	request	that	you	send	me	your	kind	answer	without	prepaying	same	.
我	要求	那	你	发送	我	你的	种类	回答	没有	预付	相同的	.

请您直接回复我，无需预先支付任何费用。

[ˌrekə'mendɪŋ] [maɪ] [rɪ'kwest] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['feɪvə(r)] , [ai] [saɪn]

Recommending	my	request	to	your	favor	,	I	sign
推荐	我的	要求	到	你的	偏爱	,	我	符号

我谨代表我向您提出请求，并签名。

[məʊst] [rɪ'spektfəli] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['sæmjʊəl] - .

Most	respectfully	,	Dr	.	Samuel	Rusznyak	.
最多	尊敬	,	博士	.	塞缪尔	-	.

谨致敬意，塞缪尔·鲁兹尼亚克博士。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ə'nʌðə(r)] [bætʃ] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

After	a	lapse	of	a	few	days	we	received	another	batch	of	letters	,
后	一个	失效	的	一个	很少	天	我们	已收到	其他	批	的	信件	,

几天后，我们又收到了一批信件。

[tu:] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ɪ'pɪstələri] ['ævəlɑ:nʃ] .

two	of	which	explained	the	epistolary	avalanche	.
二	的	哪个	解释	这	书信体	雪崩	.

其中两封解释了书信如雪崩般涌现的原因。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pestə(r)] [lɔɪd] ,

One	of	them	was	from	the	editor	of	the	Pester	Lloyd	,
一	的	他们	曾是	从	这	编辑	的	这	纠缠	劳埃德	,

其中一封来自《烦人的劳埃德》杂志的编辑，

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:n(ə)l] [ænd; ənd]

stating	that	he	had	printed	a	translation	of	the	story	in	his	journal	and
声明	那	他	有	打印	一个	翻译	的	这	故事	在	他的	杂志	和

[hæd; həd] [bi:n] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ɪn'kwaɪəriz] [æz; əz] [tu:; tə] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fækt] [ɔ:(r)] ['fɪkʃ(ə)n]

had	been	overwhelmed	with	inquiries	as	to	whether	it	was	fact	or	fiction
有	到过	不堪重负	和	查询	作为	到	无论	它	曾是	事实	或者	小说

.

:

.

他表示，他已将该故事的译文刊登在自己的日记中，并收到了大量询问，询问该故事是事实还是虚构。

[ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ˌɛmˌɛm'i:] .

Another	letter	was	from	Mme	.
其他	信	曾是	从	夫人	.

另一封信是夫人写的。

['fæni] ['staɪnɪts] , [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['leɪdi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['bju:də] - ,

Fanny	Steinitz	,	a	literary	lady	living	in	Buda	-	Pesth	,
舢	施泰尼茨	,	一个	文学	女士	活的	在	布达	-	佩斯	,

范妮·斯坦尼茨，一位居住在布达佩斯的文学女性

[hu:] [kən'fest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtbɜ:st] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

who	confessed	that	she	was	the	cause	of	the	outburst	,	as	she	had
WHO	坦白	那	她	曾是	这	原因	的	这	爆发	,	作为	她	有

[trænz'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .

translated	the	story	.
翻译	这	故事	.

她承认自己是导致对方情绪爆发的原因，因为是她翻译了这个故事。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['elɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . [mɪln] ,

In	order	to	heighten	the	interest	she	had	elevated	the	writer	,	Mr	.	Milne	,
在	命令	到	增高	这	兴趣	她	有	升高	这	作家	,	先生	.	米尔恩	,

为了提高人们对米尔恩先生这位作家的兴趣，她提拔了他。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['naɪthʊd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm][æn; ən] ['ækəleɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pen] .

to	the	order	of	knighthood	by	giving	him	an	accolade	with	her	pen	.
到	这	命令	的	骑士爵位	经过	给予	他	一个	赞誉	和	她	笔	.

她用笔授予他骑士称号，并给予他赞誉。

[haʊ] [naɪ'iːv][ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][hʌŋ'geərɪən]['neɪtʃə(r)] !

How	naïve	and	ingenuous	must	be	the	Hungarian	nature	!
如何	幼稚的	和	天真无邪	必须	是	这	匈牙利	自然	!

匈牙利人的天性该是多么天真质朴啊！

['fænsi] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪəriəs] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] [men] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən]

Fancy	a	number	of	serious	American	business	men	writing	to	an	American
想要	一个	数字	的	严肃的	美国人	商业	男人	写作	到	一个	美国人

['dʒɜːn(ə)l] [kən'sɜːnɪŋ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔːri] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mɪln] .

journal	concerning	an	exciting	story	like	that	of	Mr	.	Milne	.
杂志	有关	一个	激动人心	故事	喜欢	那	的	先生	.	米尔恩	.

想象一下，一群严肃的美国商人给美国期刊写信，讲述像米尔恩先生这样激动人心的故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神